

Acción Travesti Callejera Revolucionaria

—Supervivencia, revuelta y lucha trans antagonista—



Sylvia Rivera y Marsha P. Johnson

«STAR» Street Transvestite Action Revolutionaries

45 años después de la Revuelta de Stonewall Inn, tenemos en castellano quizás uno de los mejores trabajos sobre autoorganización y revolución *queer* y transfeminista: la historia de S.T.A.R. contada por dos de sus protagonistas, Sylvia Rivera y Marsha P. Johnson. S.T.A.R., «Street Transvestite Action Revolutionaries» puede traducirse como «Acción de Travestis Callejeras Revolucionarias» y fue una organización referente para su época. Desde la miseria económica y social en la que se criaron levantaron un proyecto revolucionario de apoyo mutuo entre disidentes sexuales jamás visto en tal proporción en nuestra historia reciente. Sin estudios, sin dinero, sin trabajo estable y sin comodidades, siendo su zona de prácticas la calle y punto. Aquí tenemos varios de sus textos, el último del orgullo gay de 2001. Casi diez años antes, Marsha había sido hallada flotando en el río Hudson, y en febrero de 2002 su amiga, Sylvia moría a los 51 años debido a un cáncer de hígado. Este libro va dedicado a estas dos grandes personas, y a quienes siguen luchando bajo unos similares preceptos de autoorganización, apoyo mutuo y disidencia sexual.

Índice de contenido

Cubierta

«S.T.A.R.», Acción Travesti Callejera Revolucionaria

Prólogo a la edición fanzine

Prólogo

Prólogo a la primera edición

Introducción. Reinas contra la sociedad

Amnesia asimilacionista, identidad insomne

Raza, clase, revolución

«Liberación transgénero»

Traición feminista y asimilacionista

Sobrevivir en la calle

Conclusión

Fuentes

«Me alegro de haber participado en la revuelta de Stonewall»

Cada cosa destructiva

Travestis callejeras por el Gay Power

Travestis: tus hermanos y hermanas[17] de la revolución.

Parloteando con una travesti callejera revolucionaria

Calladita estás más guapa

Putas sobre ruedas

Reinas en el exilio, las olvidadas

Epílogo. Spanish Queers sobre ruedas

Sobre las autoras

Notas

Fotografía de portada: Sylvia Rivera y Marsha P. Johnson protestan por los derechos LGTBQ frente al ayuntamiento de Nueva York, 1973. Fotografía de Diana Davies (Archivos de la Biblioteca pública de Nueva York).

Marsha P. Johnson y Sylvia Rivera.

A todas nuestras hermanas golpeadas por el
fascismo, la policía y la indiferencia.



Sylvia Rivera (en el centro) con otros miembros de STAR. Fotografía de Ellen Bedoz (Ellen Shumsky), *Come Out!* N.º 7 (Archivo de historia nacional del Centro comunitario LGTB).



Marsha P. Johnson y Sylvia Rivera en una manifestación delante de la catedral de St. Patrick, 1970.

*«Los hombres tienen derechos,
las mujeres tienen derechos,
los gays tienen derechos,
las lesbianas tienen derechos,
los animales tienen derechos...
Nostras no tenemos una mierda».*

Octavia St. Laurent



Marsha P. Johnson y Sylvia Rivera en el desfile del Orgullo gay en el Día de la Liberación de Christopher Street, 1973. Fotografía de Leonard Fink (Archivo de historia nacional del Centro comunitario LGTB).

Prólogo a la edición fanzine

Poco después de XLV aniversario de la Revuelta de Stonewall y tras un largo y dificultoso trabajo de traducción, al fin tenemos en castellano quizás uno de los mejores fanzines sobre autoorganización y revolución *queer* y transfeminista: la historia de STAR contada por dos de sus protagonistas, Marsha P. Johnson y Sylvia Rivera, que encabezan la portada de esta publicación en una fotografía que inmortaliza su presencia en una concentración frente al ayuntamiento neoyorquino por la ordenanza antidiscriminatoria a inicios de los setenta. STAR, Street Transvestite Action Revolutionaries puede traducirse como «**Acción de Travestis Callejeras Revolucionarias**». En inglés el acrónimo es una palabra, significa «estrella», palabra que en aquella época era un icono gay como recordada por los panteras negras por ser la Estrella del Norte referente para los esclavos negros que se fugaban de sus amos. En cualquier caso, desconocemos si eligieron tal acrónimo por dichos significados, o porque quedaba bonito.

Marsha y Sylvia fueron un referente para su época y las posteriores. Levantaron desde la miseria económica y social en la que se criaron un proyecto revolucionario de apoyo mutuo entre disidentes sexuales jamás visto en tal proporción en nuestra historia reciente. Sin estudios, sin dinero, sin trabajo estable y sin todas esas mierdas, siendo su campo de prácticas la calle y punto.

Aquí gozamos de varios textos de las dos, el último del Orgullo gay de 2001. Casi diez años antes Marsha había

sido hallada muerta flotando en el río Hudson, y casi en el décimo aniversario del fallecimiento de su amiga, Sylvia moría a los 51 años debido a un hígado demacrado por las drogas y diagnosticado de cáncer. En 2005 el progresista ayuntamiento neoyorquino, en un auténtico lavado de imagen dio su nombre a una de las calles de Greenwich Village, el mismo barrio en el que años antes Sylvia lanzaba un molotov contra la policía municipal que acosaba a las mariconas del Stonewall Inn. Ahora la represión permanece en la ciudad, pero le toca camuflarse y cambiar con los nuevos tiempos de integración.

Esta introducción, traducción y maquetación van dedicadas a estas dos grandes personas, y a quienes a día de hoy siguen luchando bajo unos similares preceptos de autoorganización, apoyo mutuo y disidencia sexual. Recomendamos leerlo detenidamente. Las negras tormentas de sexofobia y violencia política que se avecinan lo convertirán en una útil herramienta para nuestra supervivencia.

Traducido por la Distribuidora Peligrosidad Social.
Madrid, septiembre de 2014.

Prólogo

Este año en septiembre, cuando llega una persona muy avenida y especial para mí a mi casa, me dice:

–Pastora, toma y lee este libro. Después me dices qué te parece y lo que sientes.

–Bueno –le contesté–. Tan pronto pueda, le echo un vistazo y te comento.

Al día siguiente lo leí. Conforme empezaba a leerlo cada vez me enganchaba y cada vez me decía más y más cosas. Cuando algo me gusta, sobre todo leyendo, es costumbre mía transportarme al lugar donde sucedieron los hechos, meterme en la piel de los personajes y en su época. Yo leía y vivía cada lucha de estas dos mujeres primero y las de muchas más después.

Estas dos revolucionarias, Silvia Rivera y Marsha P. Johnson, y este libro para mí son un ejemplo de lucha, amor y solidaridad. Este libro nos dice y nos habla de la valentía de dos mujeres que en los años sesenta se ponen el mundo por montera y deciden salir a las calles a gritar, a exigir y a luchar por sus derechos y por un mundo mejor y más igual para todos, pero sobre todo para esa comunidad tan marginada como venían siendo en esa época transexuales, gays y lesbianas. Yo, personalmente, me siento identificada con su lucha que también es la nuestra, y recomiendo este libro en cada C.S.O., en cada biblioteca y en cada Centro Social Libertario, pues es un libro que todo el mundo debiera leer y tener en el bolsillo.

Gracias compañeras por vuestra lucha, amor y solidaridad y, sobre todo, por vuestra libertad.

Gracias por tantas y tantas cosas buenas que hicisteis y nos dejasteis.

Gracias por ser como erais, que sepáis que allí donde estéis, no os olvidamos ni lo haremos nunca, porque las buenas acciones permanecen a través del tiempo.

Vuestro cuerpo ya no está con nosotros pero sí está vuestra esencia. Ésta permanecerá siempre y también vuestras obras, vuestro amor y desde el fondo de mi alma os mando el mío.

Silvia Rivera, Marsha P. Johnson, presentes estáis en nuestras mentes y corazones.

Gracias.

Pastora González Vieites.

Prólogo a la primera edición

Sumergidas en la precariedad, y desde la calle, las «desterradas» del sistema alzan su voz.

Sylvia y Marsha crearon una brecha a la heteronormatividad, al son de sus tacones de aguja, de su estilo propio, de su feminidad subversiva, de su personalidad y *glamour* inolvidables. En una sociedad en la cual «para ser alguien» tienes que ser preferiblemente blanco, preferiblemente hombre, con estudios, con trabajo, preferiblemente rico... STAR se desenvuelve en los márgenes, en los recovecos de un sistema patriarcal, que da oportunidades a algunas, y margina a quien no se amolda a lo esperado.

STAR nace y son «ellas». Un colectivo de acción Travesti-Revolucionario.

Las grandes teorías provienen de las grandes prácticas.

La lucha de este colectivo trabajaba en varios ejes de acción. Su propia realidad ya de por sí rupturista en el género, el clasismo y el racismo. Su manera de estar en el mundo, de reivindicarse; de luchar por sus derechos y defender a lxs suyxs, transforman la imagen de un mundo capitalista en el cual el individualismo prevalece sobre todo lo demás.

Ellas, hacedoras de un apoyo mutuo real, como una forma posible de vida.

Empoderadas, jodidas, solidarias, siempre divinas.

Entre sus objetivos estaba el acercamiento entre travestis y la lucha por unos derechos que se les habían ne-